

**IV JORNADA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE CATALUÑA:
LA INTERPRETACIÓN EN LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA COMO GARANTÍA PROCESAL;
OPORTUNIDADES Y RETOS DE LA DIRECTIVA 2010/64/UE**

7 de junio de 2013

El Grupo de Investigación MIRAS del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona organiza conjuntamente con el Posgrado de Traducción Jurídica del mismo departamento, la IV Jornada de traducción e interpretación en los servicios públicos de Cataluña. En la jornada de este año se quiere profundizar en cuestiones relacionadas con la interpretación en el ámbito judicial y ofrecer elementos de reflexión sobre la Directiva 2010/64/UE relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales. Contamos con la colaboración de invitados de prestigio del ámbito judicial que expondrán sus visiones desde la perspectiva académica y la experiencia del terreno. Presentaremos también dos proyectos de investigación en los que está envuelto el Grupo MIRAS sobre la interpretación para víctimas de violencia de género y en los servicios públicos del ámbito socio-educativo.

LUGAR DE CELEBRACIÓN

**Facultad de Traducción e Interpretación (Edificio K) Aula 2
Universitat Autònoma de Barcelona
Campus de Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)**



<http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inicio-1273127135815.html>

INSCRIPCIÓN

La inscripción gratuita deberá formalizarse antes del 5 de junio a través de la página del grupo: <http://grupsderecerca.uab.cat/miras/es>
Al finalizar la jornada se entregarán certificados de asistencia

PROGRAMA

16:00–16:30	Inauguración y presentación de la jornada : Xavier Bosch , Director General d'Immigració de la Generalitat de Catalunya, Laura Santamaria , Decana de la Facultat de Traducció e Interpretació, UAB Jordi Mas , Secretario del Departamento de Traducción e Interpretación, UAB Marta Arumí , Investigadora principal del grupo de investigación MIRAS Carmen Bestué , Coordinadora del Posgrado de Traducción Jurídica de la UAB
16:30-17:10	"El proyecto europeo <i>Speak Out for Support SOS-VICS</i> : formación de intérpretes en el ámbito de la violencia de género", Xus Ugarte (Universidad de Vic) y Anna Gil-Bardají (UAB). "Problemas y estrategias de traducción e interpretación en los servicios públicos del ámbito socio-educativo: resultados de un estudio empírico de las combinaciones chino-español", Mireia Vargas-Urpí .
17:10-18:00	Ponente invitada: Magistrada Pilar de Luna Jiménez de Parga "Problemas cotidianos de la interpretación judicial: la perspectiva de los magistrados"
PAUSA - CAFÉ	
18:15-19:05	Ponente invitada: Sylvie Monjean-Decaudin "La aplicación de la Directiva relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales en el ámbito europeo y, en especial, en el francés".
19:00-20:00	Mesa redonda: la interpretación en los tribunales de justicia en Cataluña. Moderada por Carmen Bestué del grupo MIRAS Participan: Magistrado Carlos Pascual Alfaro (Juzgado de violencia sobre la mujer nº 1, Barcelona), Núria Alsina (Servicios Territoriales del Departamento de Justicia de Girona), Noureddin Dardouri Ferjani (Equipo de traducción e interpretación de la Ciudad de la Justicia de Barcelona).
20:00	Clausura y entrega de los certificados de la jornada

ORGANIZAN



MIRAS

Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

Grupo de Investigación MIRAS

<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

Contacto: gr.miras@uab.cat



Posgrado de Traducción Jurídica

<http://pagines.uab.cat/traducciojuridica/es>

COLABORAN

Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB
Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB
Posgrado de Traducción Jurídica de la UAB
Direcció General per a la Immigració, Generalitat de Catalunya



Generalitat de Catalunya
Departament de Benestar Social i Família
Direcció General per a la Immigració

Facultat de Traducció
i d'Interpretació

